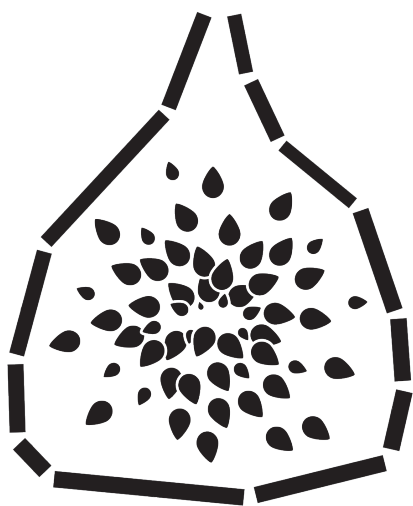




QIRIM
İNCİRİ
ÇAYIR

КРИМСЬКИЙ ІНЖИР
ЧАЇР

Львів
Видавництво Старого Лева
2021

УДК 821.161.2-3-1
К 82

К 82 Кримський інжир. Чаїр [Текст] : антологія / укладачі Алім Алієв, Анастасія Левкова. — Львів: Видавництво Старого Лева, 2021. — 632 с.

ISBN 978-617-679-950-4

До антології увійшли найкращі твори, подані на Третій літературно-перекладацький конкурс «Кримський інжир / Qırım inciri».

Проза й поезія, дитяча література українською та кримськотатарською мовами показують Крим у родинних історіях, в історіях видатних постатей минувшини, у буденних і неординарних ситуаціях, які творять яскраве полотно того, чим живуть кримчани, зокрема переселенці на материк. Документальність у цих творах переплітається з вигадкою, метафора — з прямослівністю, радість — зі смутком, обурення — з надією.

Окрім усього, тексти в антології показують можливості мови: кримськотатарські — через стилізацію під різні часові пласти, під народну творчість, зокрема завдяки використанню діалектів; українські — через вкраплення кримськотатарських та караїмських слів і фраз.

Взаємні переклади познайомлять мовців української та мовців кримськотатарської з творами і класиків, і сучасників наших літератур.

УДК 821.161.2-3-1



КРИМСЬКИЙ ДІМ

© Алім Алієв, Анастасія Левкова,
укладання, 2021
© Назар Гайдучик, обкладинка, 2021
© Алім Алієв, передмова, 2021
© Ада Роговцева, передмова, 2021
© Видавництво Старого Лева, 2021

ISBN 978-617-679-950-4

Усі права застережено

ЗМІСТ

АЛІМ АЛІЄВ. ВСТУПНЕ СЛОВО	11
АДА РОГОВЦЕВА. ІНЖИРНА ПРОМОВА	17

ПРОЗА ПРО КРИМ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Ірина Звонок	
МІСЯЧНЕ СЯЙВО НА МОРСЬКІЙ ВОДІ	21

Ельвіра Озкан	
ХМАРИ. ХРОНІКИ НАЇВНОСТІ	57

Стана Корунна	
ЗАЧАРОВАНА СМУГА	90

Олександра Очман	
ВТРАЧЕНИЙ	114

Анастасія Якименко	
ЯНГОЛИ МАР'ЯМ-ДЕРЕ	184

ПРОЗА КРИМСЬКОТАТАРСЬКОЮ МОВОЮ

Зекиє Исмаилова	
ИШТЕ, БУ!	229
Хатидже Велишаєва	
ТЮШ	247
«Слова свободи» (спеціальна номінація)	
Сервер Мустафаєв	
ЗЕМАНЕВИЙ ЮСУФ МЕДРЕСЕСИ	265

ПОЕЗІЯ ПРО КРИМ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Олег Коцарев	
НАМИСТО БРИЗОК АУЗУН-УЗЕНЬ	287
ТРУБОЧКА СМІХУ АУЗУН-УЗЕНЬ	287
ЯЛТИНСЬКА КІРХА	288
ПРЕЛЮДІЯ	293
Ігор Мітров	
КРОКОМ РУШ	295
Марина Пономаренко	
СІЛЬ	299
«Слова свободи» (спеціальна номінація)	
Вадим Сірук	
ПАЛАЮЧІ СЕРЦЯ	303

ПОЕЗІЯ КРИМСЬКОТАТАРСЬКОЮ МОВОЮ

Зульбие Саттарова

ТАНЪ	311
ПЕРДЕЛЯЗ. РАСТКЕЛИШ	311
КЪЫРЫМ	312
«СЫНЪЫРСЫЗ БИР САХРАДА КЕНДИМИ ДУЙДЫМ...»	313
ТУРНАЛАР	313

Алие Кендже-Али

САНДЫКЪ КЪАЯ.	315
-----------------------	-----

Сейран Ибраим

КЪЫРЫМ ИНДЖИРИ.	322
-------------------------	-----

Весиле Менусман

ИЛЬХАМ ПЕРИСИ	323
КОЗЬЛЕРИНЪ ЁЛЛАРДА.	324

ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ З УКРАЇНСЬКОЇ НА КРИМСЬКОТАТАРСЬКУ

Переклад з української: Тимур Куртумеров, Мамуре Чабанова

Олександр Довженко

УКРАЇНА В ОГНІ	327
Oleksandr Dovjenko	
UKRAİNA ATEŞ İÇİNDE	345

Переклад з української: Мухтар Мухтаров

Тарас Шевченко

ТОПОЛЯ 364

Taras Şevtşenko

SELBİ 372

Переклад з української: Айше Джемілева

Наталія Смирнова

САГДІЄ ОЗНАЧАЄ «ЩАСЛИВА» 380

Наталия Смирнова

САГЪДИЕ, ДЕМЕК, «БАХТЛЫ» 408

**ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ З КРИМСЬКОТАТАРСЬКОЇ
НА УКРАЇНСЬКУ**

Переклад з кримськотатарської: Інеса Доленник

Elmaz Yunusova

АССІ НАТИРАЛАР 445

Ельмаз Юнусова

ГІРКІ СПОМИНИ 449

Таир Халилов

ТУТЫП АЛЫНГЪАН ВАТАН 453

Таїр Халілов

УКРАДЕНА БАТЬКІВЩИНА 460

Сеяре Кокче

ТРЕНЛЕР АЛЫП КЕТЕ УЗАКЪКА 466

Сеяре Кокче
ПОТЯГИ НЕСЛИ ВДАЛИНУ ОД ВІТЧИЗНИ, ЩАСТЯ І ДОМУ . . . 469

Переклад з кримськотатарської:

Тимур Куртумеров, Еміне Османова

Умер Ипчи
ФАХИШЕ 472
Умер Іпчі
ПОВІЯ 529

Переклад з кримськотатарської: Валерій Демиденко

Шерьян Али
МАВЫЛЫКЪ 583
Шер'ян Алі
БЛАКИТЬ 586

Эмине Усеин
САКЪЫН МЕННЕН ВЕДАЛАШМА 589
Еміне Усеїн
ТІЛЬКИ НЕ ПРОЩАЙСЯ ЗІ МНОЮ 591

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА ПРО КРИМ

Лилия Муратова
ЭМИНЕ, МИЗЕЪЯ ВЕ МЕНТАРАЙ 595

Зульбие Саттарова
ТОРГЪАЙ 626
КЪЫШ 626

КУЗЬ ЛЕВХАСЬ	627
АЙНЕННИ	627
ЯЗ	628

Зоряна Лісевич

БАХЧИСАРАЙСЬКІ ВУЛИЧКИ	629
ІНЖИР	629
РІДНИЙ КРАЙ	631